

佛光大學

九十七學年度 碩士 班招生考試試題卷

系所別：外國語文學系碩士班

科目：翻譯(中英)

用紙第 1 頁共 1 頁

I. Please translate the following paragraphs into English (10 points each; 50%)

1. Buddhist monasteries are among the few institutions in China which have the potential to organize resistance and opposition to the government - so the Chinese Communist Party constantly worries about them.
2. Madonna has been inducted into the US Rock and Roll Hall of Fame at a star-studded ceremony in New York. The 49-year-old thanked her detractors in an acceptance speech, including those who "said I couldn't sing, that I was a one hit wonder".
3. Developing countries at a U.N. conference said they won't sign a global warming pact unless industrialized nations guarantee them billions of dollars needed to adapt to the impact of climate change.
4. Media culture is industrial culture, organized on the model of mass production and is produced for a mass audience according to types, following conventional formulas, codes, and rules.
5. Buoyed by post-election optimism, the real estate market is likely to see a greater number of luxury home sales and increased office space occupancy this year.

II. Please translate the following paragraphs into Chinese (10% each; 50%)

1. 無疑地，流行音樂是晚近現代社會中數一數二的休閒來源。對於許多人而言，流行音樂已成為日常生活中不可或缺的一環。
2. 日本當局正考慮將語言測試列入外籍勞工的申請考量，因其能強化日本的社會整合與團結。
3. 文化的內容極難定義，因為在不同的脈絡下會產生不同的文化。也因此，文化總是以複數的形式呈現。
4. 雖然說香港經濟大部分仍由家族企業控制，美國智庫卻連續十四年將其視為全球最自由的經濟體。
5. 任何基於性別、階級、和族群的歧視都應該受到嚴厲的譴責。